

中國文化大學寒暑假外宿切結書

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN HÓA TRUNG QUỐC CAM KẾT ĐI RA trong kỳ nghỉ HÈ và ĐÔNG

立切結書人_____（以下簡稱本人）為中國文化大學國際專修部_____系學生，學號：_____茲因寒暑假期間到在台親友家住宿，於寒暑假期間請假外宿，請假時間自____年__月__日__時__分至____年__月__日__時__分止，特立本切結書，其他約定事項如下：

Người viết đơn_____（sau đây gọi tắt là Tôi）là sinh viên chương trình 1+4 chuyên tu Quốc Tế, khoa_____trường Đại học Văn Hóa Trung Quốc, mã sinh viên_____. Vì trong dịp kỳ nghỉ hè năm 2023, Tôi sẽ đến nhà người thân, bạn bè tại Đài Loan, nên xin phép ở bên ngoài ký túc xá trong khoảng thời gian từ ____ngày__tháng__năm__đến__ngày__tháng__năm__, cho nên Tôi lập bản cam kết này với nội dung cam kết dưới đây:

一、請假外宿期間本人將自行負責安全問題，並自行負擔請假期間之法律、醫療責任及相關費用。本人已充分了解，請假外宿期間，不得從事非法工讀（外籍學生在台灣打工或工作，必須先申請並取得「個人工作許可函」，若從事非法工讀可依違反《就業服務法》罰雇主 15 萬至 75 萬元，外籍生則恐被處 3 萬至 15 萬元罰鍰）

Trong thời gian xin ở bên ngoài, tôi sẽ tự chịu trách nhiệm về các vấn đề an toàn và chịu trách nhiệm về pháp lý, trách nhiệm y tế và các chi phí liên quan trong kỳ nghỉ của mình. Tôi hoàn toàn hiểu rõ, tôi không được phép tham gia vào bất cứ công việc làm thêm bất hợp pháp trong thời gian ở bên ngoài. (Sinh viên nước ngoài làm thêm tại Đài Loan bắt buộc cần phải xin và có giấy phép làm thêm, nếu làm thêm bất hợp pháp Theo Luật lao động, sử dụng lao động bất hợp pháp có thể bị phạt từ 150,000 NT đến 750,000 NT đài tệ, sinh viên nước ngoài có thể bị phạt từ 30,000 NT đến 150,000 NT)

二、請假外宿期間手機將保持暢通，以利聯繫，並將準時與請假期間結束時返回學校宿舍。

Trong thời gian xin ở bên ngoài, điện thoại di động phải luôn được mở tạo điều kiện tiện lợi cho việc liên lạc và sẽ trở lại ký túc xá của trường đúng giờ vào cuối thời gian xin ra ngoài.

三、因本人為個人因素於活動期間請假離宿，願自願放棄外宿時間未參與之寒暑假活動(若有)及已繳交之宿舍費用，不另要求學校退還請假期間宿舍費用。

Tôi xin phép ra ngoài vì lý do cá nhân, nên tự nguyện tự bỏ quyền lợi tham gia các hoạt động ngoại khóa (nếu có) trong thời gian này cũng như chi phí ký túc xá đã nộp, sẽ không yêu cầu nhà trường hoàn trả phí ký túc xá trong thời gian xin phép ra ở bên ngoài.

四、本人保證本切結書所載內容屬實，本人並將恪遵本切結書之權利及義務；所載內容如有不實或未恪遵義務時，本人自行法律連帶責任。

Tôi đảm bảo rằng các nội dung trong bản cam kết này đều là sự thật và tôi sẽ tuân thủ nghiêm ngặt các quyền và nghĩa vụ trong bản cam kết này. Nếu có nội dung không chính xác hoặc không tuân thủ theo, tôi sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm liên quan trước pháp luật.

此致 莊重

中國文化大學 大學 Văn Hóa Trung Quốc

立切結書人 Người lập bản cam kết

學生姓名 姓名 sinh viên : _____

居留證字號 Số thẻ cư trú/hộ chiếu : _____

外宿地址 Địa chỉ ở bên ngoài trong thời gian xin phép : _____

手機號碼 Số điện thoại : _____

緊急聯絡人 Người liên hệ khẩn cấp : _____

姓名 姓名 : _____

與本人關係 Mọi quan hệ với người cam kết : _____

居留/身份證字號 Số thẻ cư trú/hộ chiếu/chứng minh nhân dân : _____

聯絡地址 Địa chỉ liên lạc : _____

手機號碼 Số điện thoại : _____

(請提供在台親人的身分證/居留證/護照影本 cung cấp kèm theo bản photo của thẻ cư trú/hộ chiếu/chứng minh thư của người thân tại Đài Loan)